

***Всероссийский семинар для специалистов
Северо-Западного, Уральского, Сибирского,
Приволжского, Южного, Северо-Кавказского
и Дальневосточного федеральных округов
по вопросам обеспечения качества
литературного перевода на русский язык
произведений художественной литературы,
созданных на языках народов Российской
Федерации***

26 октября 2016 г. в гостиничном комплексе «Измайлово» в Москве некоммерческое партнерство по содействию в поддержке и сохранении русского языка «Родное слово» по поручению Министерства образования и науки Российской Федерации провело всероссийский семинар по вопросам обеспечения качества литературного перевода на русский язык произведений художественной литературы, созданных на языках народов Российской Федерации.

Цель семинара — трансляция достигнутого в среде преподавателей опыта в обеспечении качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Южного, Приволжского, Северо-Кавказского, Северо-Западного, Уральского, Сибирского федеральных округов Российской Федерации, а также поиск новых подходов к формированию содержания учебных материалов по дополнительному профессиональному образованию специалистов в данной области.

В мероприятии приняли участие представители Минобрнауки России; специалисты органов государственной власти субъектов Российской Федерации в сфере образования, региональных институтов развития образования,

институтов повышения квалификации; эксперты федеральных и региональных профильных образовательных организаций, занимающихся вопросами литературного перевода; представители СМИ.

Светлана Даниловна Ермакова, начальник отдела поддержки этнокультурной специфики и особых форм образования Департамента государственной поддержки в сфере общего образования Минобрнауки России, открывая мероприятие, отметила, что изучение вопросов, связанных с особенностями литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, является перспективным направлением, поскольку деятельность по данному вопросу, развивавшаяся с успехом в советские годы, к сожалению, с течением времени перестала быть активной. Поддержка, развитие, изучение, анализ и систематизация особенностей литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, являются, по ее словам, первостепенными задачами в вопросах сохранения национальных языков, национальных литератур, национальных культур. А сегодняшние особенности развития литературного перевода обусловлены повсеместным распространением билингвизма и полилингвизма, всевозрастающими требованиями к качеству переводимых произведений.

Об особенностях перевода литературных произведений на языки народов России и возникающих при этом трудностях у специалистов говорили Хабибуллина Гульфия Юнысовна — руководитель отдела образования Департамента образования и науки Духовного управления мусульман РФ, Маремкулова Лариса Мухамедовна — начальник службы радио филиала ФГУП ВГТРК ГТРК «Кабардино-Балкария», Пустогачева Оксана Николаевна — ведущий научный сотрудник Института языкознания РАН, Агранат Татьяна Борисовна — руководитель группы финно-угорских языков отдела урало-алтайских языков, ведущий научный сотрудник, доктор филологических наук, доцент Института языкознания РАН.

Докладчики отметили, что достижение качественного перевода произведений художественной литературы, в частности с татарского, челканского, водского, кабардинского языков, древнейшего адыгского эпоса «Нарты» во многом определяется соблюдением стиля, эпохи, культуры, игры слов юмора, иных особенностей произведения.

Г.Ю. Хабибуллина отметила в своем выступлении, что проблемы перевода с одного языка на другой условно можно разделить на несколько разновидностей:

- 1) законы языка, на который переводится то или иное произведение, искусственно навязываются языку другого народа. Такое особенно ощущается в переводах поэзии;
- 2) тип мышления, ментальность народа отражаются на родном языке, их трудно передать на другом языке;
- 3) выбор тех или иных принципов перевода, успешность которого напрямую зависит от меры талантливости литераторов, берущихся за перевод.

Какова мера дозволенности для переводчика? Насколько свободно может он обращаться с плодом чужого труда? И что, в принципе, представляет собой творческое воздействие переводчика на произведение? Такие вопросы подняла в своем выступлении Л.М. Маремкулова.

Лариса Мухамедовна привела примеры, когда перевод делается технически и переводчик, плохо владеющий языком, считает, что в переводе литературы нет ничего особенного. «Так, один из переводчиков перевел отрывок рассказа Ивана Тургенева “Лебедянь” следующим образом: “В кофейне я опять застал князя Н. за бильярдом, но в судьбе Хлопакова произошла обычная перемена — его сменил белокурый офицерик”. Словосочетание “белокурый офицерик” в переводе звучит так: “Джэд хужь офицер цЫкІу” — то есть, “белая курица маленький офицер”»².

² Из выступления Л.М. Маремкуловой «Что дозволено переводчику... (О вольностях перевода)».

Организация и проведение мероприятий по повышению квалификации и профессиональной переподготовке специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, было выделено в отдельное направление и вошло в Федеральную целевую программу «Русский язык» на 2016–2020 гг. О результатах реализации в 2016 г. данного направления много говорили на прошедшем семинаре. При этом под специалистами в области литературного перевода понимались педагогические работники, чья сфера деятельности, частично или полностью, связана с вопросами литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, — методисты, преподаватели, учителя русского языка, учителя родных языков, учителя иностранных языков, педагоги дополнительного образования, библиотекари.

В докладе Натальей Борисовной Авалуевой, руководителя Санкт-петербургского центра русского языка и адаптации мигрантов при колледже строительной индустрии и городского хозяйства, были озвучены результаты анализа мероприятий по организации повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации за последние 5 лет. А также представлена структура и содержание разработанных в 2016 г. программ повышения квалификации по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Северо-Западного, Уральского, Северо-Кавказского, Сибирского, Южного и Приволжского федеральных округов Российской Федерации.

Наталья Борисовна акцентировала внимание участников на том, что успешное освоение программ должно позволить слушателям эффективно решать задачи: создания условий для осуществления литературно-переводческой деятельности, направленной на развитие культуры, истории,

национальной и языковой политики России; формирования в образовательных учреждениях новой образовательной культуры, основанной на принципах языковой компетентности, читательской грамотности, творческой активной языковой самореализации; создания и освоения справочно-информационного потенциала переводческой деятельности с языков народов Российской Федерации на русский язык; проектирования и реализации новых образовательных технологий, направленных на развитие языковой компетентности всех участников образовательного процесса; грамотного использования норм и правил русского языка при решении актуальных педагогических задач.

Опытом по проведенным мероприятиям повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, поделились специалисты системы дополнительного профессионального образования из Забайкальского края, Кабардино-Балкарской республики, Республики Северная Осетия-Алания, Пермского края, г. Санкт-Петербурга, Республики Калмыкия: Е.В. Фомченко — тьютор Ассоциации дополнительного профессионального образования «Новые образовательные технологии абитуриентам» г. Перми, М.А. Джаубермезова — заведующая организационно-методическим отделом ГБОУ ДПО «Кабардино-Балкарский республиканский центр непрерывного профессионального развития» Минобрнауки КБР, Л.Р. Дзахоева — старший преподаватель кафедры русской и зарубежной филологии ГБОУ ДПО «Северо-Осетинский республиканский институт повышения квалификации работников образования», А.Г. Антонова — проректор по УМР БУ ДПО РК «Калмыцкий республиканский институт повышения квалификации работников образования», Л.Р. Рабданова — проректор по НМР ГАУ ДПО «Агинский институт повышения квалификации работников социальной сферы Забайкальского края».

Также с докладами выступили: М.Я. Визель — шеф-редактор портала ГодЛитературы.РФ («Перевод с языка

на язык — перевод с культуры на культуру»), Т.Б. Агранат («Двуязычные хрестоматии в помощь учителю»).

По итогам совместной работы участников всероссийского семинара были приняты рекомендации в адрес Минобрнауки России по продолжению работы в части проведения курсов повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Южного, Приволжского, Северо-Кавказского, Северо-Западного, Уральского, Сибирского, Дальневосточного федеральных округов Российской Федерации для преподавателей и учителей; разработке программ подготовки, переподготовки и повышения квалификации переводчиков художественной литературы с языков народов Российской Федерации на русский язык; проведению социально-значимых мероприятий на федеральном и межрегиональном уровнях, направленных на популяризацию национальных литератур России и обмен опытом в среде преподавателей.

Алексеева А.С.

Анна Станиславовна Алексеева
Федеральный институт развития образования
alexeevaan@gmail.com